

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助
瑞典學院編纂

書華出版事業有限公司

諾貝爾文學獎全集 15

柏格森

譯作者：諾貝爾文學獎全集編譯委員會

發行者：林弘志

出版者：書華出版事業有限公司

地址：板橋市三民路二段居仁巷一弄卅八號

電話：952-5651・952-5652・952-5653

郵撥：五〇七〇五三張陳秀梅帳戶

印刷者：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街35號

行政院新聞局局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版



文學獎必須頒給那些在文學領域中
創造出最傑出之理想主義作品者。

——亞佛烈·諾貝爾

諾貝爾文學獎全集

15

柏格森

HENRI BERGSON

1927

目 錄

柏格森

評審過程

歡迎詞

受獎演說

創化論

道德與宗教之二源

得獎人與作品

著作目錄

3 11 19 25 341 623 641

柏格森

法
國

一九二七年得獎

生：一八五九年十月十八日（法國巴黎）
逝：一九四一年一月四日（法國巴黎）

得獎理由

豐富而活躍的思想與出類拔萃的表現方式。

亨利·柏格森榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

瑞典駐法大使館文化參事

謝魯·斯德列貝利

一九二八年，瑞典學院特地將一九二七年所保留的諾貝爾文學獎，連同當屆的文學獎一併頒發。主要原因，是由於一九二七年的文學獎得主戴麗達，亦同是獲頒一九二六年所保留的獎的緣故。

那一年，被推薦的候選人達三十六名之多，但是初審工作的進行毫無困難地即告完成；因為在這些碩學通儒的候選人當中，至少有三、四人，具備了充分的問鼎資格。況且一旦他們的名字被列入受獎者的名單內，勢必能促使諾貝爾獎的威信大為提高。因此，經過瑞典眾多學者與作家縝密的研析與討論，終於以壓倒性的票數，一致評選出法國的大哲學家柏格森為一九二七年的文學獎得主。此外，對於一九二八年度的文學獎，則核定授予當時於斯堪地那維亞諸國名聲蜚著，且著作業經各國競相翻譯成本國語文的挪威女作家翁塞特。

當時，名作家托瑪斯·曼所撰的一部闡述現實世界的哲學綜合作品「魔山」，由於剛問

世不久，而錯過了參加角逐的機會。因此即使他有意獲得這項榮譽，也只有等待明年了。此外，尚有一位俄國作家高爾基，被視為此次競爭中最有希望問鼎的傑出作家，詎料卻再度功敗垂成，因此，他很可能從此便與諾貝爾文學獎絕緣，委實令人深感遺憾。在最後被淘汰的落選人當中，布爾傑和許多法國作家都是由巴站提名推薦的。同時，由瑞典學院某位會員所推薦的候選人，則有諾亞尤伯爵夫人、艾斯特尼及寫實主義的元老J·H·羅斯尼三人。

推薦柏格森為候選人的推薦函，是於一九一二年率先寄達瑞典學院的。但是卻並非由法國方面提送，而是由一些英國文學家及英國文學協會會員藍恩教授署名推薦。同時，藍恩教授更認為對柏格森的推薦可謂實至名歸，沒有必要再用任何理由加以說明。事實上，這位法國大哲學家已經完成了他本質上的工作，而且早已成為舉世聞名的大家作家了。值得一提的是：在當年，他和梅特林克及法朗士業已經由著名的昆蟲學家法布爾的裁定，列名於諾貝爾委員會中候選人的名單中了。於是瑞典學院均一致公認柏格森為最具資格奪魁的候選人。並立刻委託頗負盛名的哲學家哈林教授與諾爾斯特雷姆教授，徹底審核這位角逐者的作品。

初步評審之後，柏格森的作品深獲諾爾斯特雷姆教授的激賞，於是自一九一三年以降的四年間，不斷地向瑞典學術院推崇柏格森的獨到見解。若非因世界大戰的爆發，而迫使諾貝爾獎中斷數年，也許他早已成功地使諸位評選委員接受了他們所熱心支持的候選人了吧！

另外尚有一位學院的會員——亦即於一九一六年度榮獲諾貝爾文學獎得主的國民詩人韓

德斯坦——當他仔細拜讀過哈林和哈斯特雷姆兩位教授的詳細報告後，也於一九一八年和一九二一年間，數度提出了贊同的主張。直至一九二一年，他的主張獲得了巴黎道德、政治科學學術院十位會員的支持，其中甚至包括了前總理里伯及前總統德查尼爾。結果卻很不幸地遭到落敗的命運，鎩羽而歸。當年，則由同為法國人的法朗士奪魁。此後，直至一九二八年，這位法國哲學家才好不容易地獲得候選人的資格。雖然這也是經過多方面強力的遊說，才使瑞典學院再度接納這位哲學家的二度問鼎，但是不容否認的，柏格森的精闢見解，也是使瑞典學院樂見其成的主要原因。

當時，推薦者已不再僅限於合併後的道德、科學學術院，另外還有法國學術研究院的十六名會員聯名推薦。這些人當中有二位是前任總理朋加萊·巴特奧，以及詩人雷涅·華萊理，小說家蒲列福·萊康特，和歷史學家朱利安·比得爾及拉福斯公爵等人。他們不遺餘力地為柏格森提出充分的論據，一再地強調「柏格森不僅是一位學派的領導者，並且更是一位開拓了各式各樣的學習方式，將形而上學的基礎訂立於內在經驗上的創始者。緣此，他又可謂是精神主義的復興者。」

同時，他們也熱心地強調柏格森在文學上所顯現的特質。

「他不但是人類足可引以為豪的最偉大的哲學家及作家之一，更是有如柏拉圖般偉大、傑出的詩人。」

最後他們定下了一個結論：「世界上的思想體系，有一部分因為他的各種研究，因而產生了變化。」

法國方面如此同心協力地大力推薦，很顯然地在瑞士當地引起了相當大的反響。於是許多在瑞士從事法語研究與法國文學研究的大學教授，皆紛紛趕往法國支援這項活動。他們殫精竭慮地利用多種外交交涉方法，引出了德國哲學家奧伊肯對柏格森的讚譽情形為例，而在聯名書信中表示：「凡是能獲得奧伊肯稱讚的人，一向亦必是瑞典學院所推崇的傑出哲學、文學家。」基於這段緣由，把奧伊肯的作品翻譯成法文，並誠心誠意為他作序，以使其著作廣為法國民眾熟知的人，就是柏格森。平心而論，瑞士的一些賢明教授們特意喚起評審委員的記憶，暗示當年頒贈給奧伊肯的諾貝爾獎，也是經過一場熱烈討論才決定的這段往事，雖然基於一片好意，但是卻太過於褒揚奧伊肯的成就了。

實際上，如果諾貝爾文學獎規定哲學家可以二度獲獎，那麼恐怕在現代的思想家中，絕無任何一人能超越「物質與記憶」和「創化論」這兩部書的作者柏格森，他們也無法符合頒獎人所要求的理想主義的精神，因此欲圖二度奪魁是絕無可能的了。

柏格森是一位與生俱來的反自然主義者，也是個反主知主義者，他的基本思想不僅深鑄在法國人民心中，同時也在同時代遍佈於每一角落的作家心中，紮下相當深刻的印象與根基。因此，很快地他便成為享譽世界的新精神主義的象徵。當時，有許多瑞典的年輕作家對柏

格森推崇備至，經常興致勃勃地在教室裏聆聽他的演講。在眾多的聽眾裏，包括了後來榮任文學研究會會員的安德森·愛德林克及克利夫特·傑威茲。另外，還有一位頗能闡釋柏格森哲學的最佳代表約翰·蘭德威斯特。另一方面，在許多大學學者及教授中，也有某些人仍然不肯承認柏格森是自笛卡兒以來，當代最富創造性與影響力的思想家。

基於這個緣故，哈林教授等數位專家在向瑞典皇家學術院提出的報告中，特別提出了這些批評的意見，以示他們較為重視道德學說的根據。但是假使柏格森要針對這個主題闡釋其哲學的意義，勢必花費相當多的精力，方能提出成果，這在目前是無法達成的。後來柏格森特地在一九三二年，針對上述這項問題發表了最後一篇文章，名為「道德與宗教之二源」。事實上，提出報告的那些人，在報告中一致承認「柏格森的確是具有高度表達文章精華的能力。」

同時，諾爾斯特雷姆並在報告中追加了一個結論：

「這位法國的哲學家亨利·柏格森就好比德國哲學家叔本華一樣——文筆瑰麗，無人能出其右。」

此外，他還在報告中指出：「只要你能看到柏格森的作品——『創化論』，你就能體會柏格森在提示他的思想時，所發揮的一種天才與魅力的技巧了。他本身所具有的美麗心象，往往含有抽象及分析的多種優點。在現代的許多思想家當中，他不僅是最具獨創力的思想家

，而且大概是當代最完美的藝術家。雖然，他的哲學也遭受多人的批評，卻依然無損其完整。」有關柏格森唯一的藝術作品「笑」，世界文壇也小有爭論。於是另一位專家西德曼提出了下述證言。

「柏格森的確是一位能一語道破神祕且滑稽之謎底的人，但是如果企圖把它改變成一個比較完整的數學公式，那將是件極為困難的事。」

無論如何，最後諾貝爾文學獎得主依然是柏格森，這可說是眾望所歸。而他之所以能獲得舉世的推崇，瑞典學院所扮演的角色，亦可說是功不可沒！

很不幸地，柏格森由於從前曾罹患重病，致使雙手和雙腳經常會發生麻痺現象，再加上他長年臥病在牀，頂多也只能整日坐在椅子上，因此在頒獎那年，他根本無法親赴斯德哥爾摩領獎。

至於一九二八年度的諾貝爾醫學獎，則是由另一位偉大的法國人尼克爾教授所得——他是克服了北非居民的災禍之一；亦即征服了麻疹與傷寒——但是由於當時他正出席開羅國際細菌會議，結果也無法親赴瑞典參加頒獎典禮。因此，法國駐斯德哥爾摩公使貝納爾，便代替兩位同胞參加莊嚴的頒獎典禮。典禮之後，在市議廳舉行歡宴，席中，他特地為兩位得獎人發表得獎演詞。他以無比莊嚴的聲調緩緩道出：「在典雅的思想與科學之下，我很高興能以一個負有法國思想與科學的特派大使的身分出席盛宴。這在我的外交任務中，是一次最美

麗而又輝煌的體驗。」

同時，他也表示柏格森本人一向十分推崇諾貝爾委員們的熱心與支持。他說：「諾貝爾獎的威信是有諸多依據的，其中特別是它兼具了理想主義與國際主義的雙重性格：換言之，諾貝爾獎的頒授對象必須是富有高度靈感的作品，這一點便可稱為理想主義。同時，更縝密研究各國的優秀創作，集合統計全世界知識的總意，這一點也就是國際主義了。評審委員們不會因為其他因素所拘泥，而只是一心考慮精神上的價值，因此，若以諾貝爾獎評審委員的思想來說，誠可謂置身於哲學家們稱之為精神社會的領域之中。他們明瞭創設人的意圖，並使其延續不斷！」

最後，他並在結論中強調：「諾貝爾基金會這一理念，在瑞典這個具備高度智慧的國家中被實現，乃是理所當然之事，因為她特別關切道德問題，而令人覺得其他的一切問題均依存於道德問題之上。舉例來說，她就是一個比任何國家更能率先了解政治問題就是教育問題的國家。因此，在這個地方，諾貝爾基金會所具之構想即更能被充分地實現了。」

這種高超傑出的論說，旋即引起巴黎馬薩林宮的反響，因為數天後，此地便要召開全法國道德、科學學術院的公開年會。所以主持此次會議的布里耳教授和協會的著名會員，立刻拍電至斯德哥爾摩，向評審委員表達了深摯的敬意。

「非常感謝你們對柏格森的厚愛，在這兒，謹向你們表達地平線上各個地點對你們的敬

意。世界各國對瑞典學院此次的頒獎均同表讚揚。儘管柏格森的敵對者仍不時發布攻訐之詞，卻無損於貴院的威信。此次瑞典學院選出柏格森爲本屆文學獎得主，相信也必能藉此提高貴院的榮譽。同時也將柏格森那難以抗拒的影響力推廣至東、西兩個世界，而爲這個時代記錄下這位具有獨創性，且恆久不滅的天才形象……。如果柏格森的哲學能够認識其敵對者，抑或他的哲學雖然嶄新，卻和其他權威性的學說一樣——不可避免地和其他哲學雷同的話，那麼很可能只有一票贊成他對文學的價值了。歸納的說，他只是默默地努力於從事哲學的批評，並且以洗練的文筆成功地表現出難以形容的事物，這完全是由於他的識見精闢正確的緣故。不僅如是，他的文體還同時兼具了雅典式風格的完美與雋永，充分散發出堅毅不撓和典雅華麗的風采。」

當世界各大報章在發表這一幸運事件時，無數的報導內容均無法像上述這段話一般——切中榮要地歸納各方的意見，尤其是外國報紙——包括瑞典報紙——甚至法國報界（除了少數例外）都只強調下列事實，那就是法國文學至今仍一直停留在旺盛的胎動及復活時期，究詰主因，大部分仍是由於柏格森於本世紀初期，站在法國大學內的講壇上所發出的強烈衝擊與震撼所致。

致諾貝爾文學獎得主亨利·柏格森的歡迎詞

瑞典學院常任理事

貝爾·哈斯特林

一九二八年十二月十日

陛下

閣下

各位女士

各位先生

在「創化論」這本著作中，柏格森先生曾強調說：「所有哲學體系，持續最久，內容最為豐富的作品，是由直覺產生而來的。」對於這句話，我們無需置疑，只要寄以信賴，柏格森先生本身的作品，也是全憑「直接意識」構成的一種思想體系。至於如何使內容更豐盛呢？我想很快便可了解。